香港島郊野公園
Country Parks on Hong Kong Island

香港島有近四成的土地劃為郊野公園，當中香港仔郊野公園及大潭郊野公園於一九七七年劃定，是最早成立的郊野公園，而全長50公里的港島徑則從西至東貫穿港島五個郊野公園。

港島的郊野公園可說是自然美景與都會風光對比最鮮明的郊野公園，只要站在一個較高位置俯視四周，便能看到翠綠郊野與繁華都會共冶一爐的獨特景致。公園內群峰巍峨而立，水塘怡神悅目，樹林蒼翠宜人，旖旎風光令人讚嘆不已，其中山頂、龍脊、大浪灣更是享譽盛名的郊遊景點。公園還有久遠的水塘建築、戰爭和歲月痕跡，細說出香港百多年的歷史故事，讓人懷古細味，尋幽探秘。

About 40% land of Hong Kong Island has been designated as country parks; in particular, the Aberdeen Country Park and the Tai Tam Country Park, designated in 1977, are the oldest country parks. The 50-kilometre Hong Kong Trail passes through five country parks on Hong Kong Island from west to east.

Country parks on Hong Kong Island present us the sharp contrast between natural scenery and metropolitan beauty. Looking down from above, you will feast your eyes on the unique landscape interwoven by the green countryside and the bustling city. Amazing scenes in the country parks include towering mountain peaks, pleasant reservoirs and verdant trees. Among others, the Victoria Peak, Dragon's Back and Tai Long Wan are highly acclaimed tourist attractions. Besides, time-honoured reservoir architectures, war ruins and historic sites in the parks will tell you what Hong Kong has experienced over the past century, triggering you to explore more in past memories.

孖崗山 The Twins

大潭灣 Tai Tam Bay

大潭篤 Tai Tam Tuk

郊遊八「惜」
8 Courtesy Outing Tips

愛惜自然景物，不塗鴉、不破壞
Treasure natural features.
No graffiti. No vandalism.

愛惜林木，燒烤堆或營地外不生火
Treasure trees. Do not light fire except at the barbecue sites and campsites.

恰共享，尊重遊人，帶領狗隻進入郊野公園時，要管控狗隻，有需要時使用狗帶
Share the nature. Respect visitors, control your dogs when bringing dogs into country parks and keep your dogs on leash if necessary.

愛惜鄉郊，尊重村民的私人財產、農作物及牲畜
Treasure countryside. Respect villagers' private properties, crops and livestock.

珍惜水源，不游泳、不污染
Treasure water resources.
Do not swim in or pollute water.

愛惜野生動植物，不騷擾、不餵飼、不採摘
Treasure wild animals and plants. Do not disturb or feed animals. Do not pick plants.

愛惜寧靜，降低聲量，聽音樂時使用耳機
Treasure tranquillity.
Keep the noise down and wear earphones when listening to music.

惜物減廢，自己垃圾，自己帶走
Treasure resources.
Reduce waste and take your litter home.

自己垃圾 自己帶走
Take Your Litter Home

遠足安全指引
Hiking Safety Guidelines

遊覽守則
Code for Visiting Country Parks and Special Areas

郊野樂行
Enjoy Hiking

交通資訊
Transport Information

©漁農自然護理署(2018年4月)版權所有，不得翻印。
©Agriculture, Fisheries and Conservation Department (April 2018). All rights reserved. Reproduction with permission is required.

漁農自然護理署
Agriculture, Fisheries and Conservation Department

龍虎山郊野公園
Lung Fu Shan Country Park

龍虎山郊野公園是全港面積最小的郊野公園。公園內鬱鬱蒼蒼的茂密叢林隱藏了松林炮台及堡壘等遺跡，讓遊客在欣賞自然景致之餘，又可進一步了解香港的歷史。

The Lung Fu Shan Country Park is the smallest country park in Hong Kong. Hidden in the dense forests are the Pinewood Battery, remains of old forts and other war ruins, enabling visitors to learn more about Hong Kong's history while enjoying the beauty of nature.

松林炮台內的巨石砲基礎遺跡
Battery building relics near Pinewood Battery

薄扶林郊野公園
Pok Fu Lam Country Park

薄扶林郊野公園由環繞薄扶林水塘及北旗山的土地組成。公園內的薄扶林水塘是香港島首個興建的水塘，與四周翠綠林蔭交織出一片壯麗優美的湖光山色。北旗山是香港著名的旅遊區，林木茂盛，與山下雜港綠約風姿相映成一幅令人驚嘆的都會風光。

The Pok Fu Lam Country Park is a sylvan sanctuary encompassing the Pok Fu Lam Reservoir and the Victoria Peak. Being the oldest reservoir built on Hong Kong Island, the Pok Fu Lam Reservoir blends into the surrounding green woods and trees, forming a magnificent and beautiful landscape. The wooded Victoria Peak, a famous tourist spot in Hong Kong, and the graceful Victoria Harbour below form an amazing cityscape.

薄扶林水塘 Pok Fu Lam Reservoir

香港仔郊野公園
Aberdeen Country Park

香港仔郊野公園覆蓋港島南面山坡。公園內的香港仔上下水塘是港島區最後建成的水塘，不論是宏偉的水塘堤壩，或是在山谷上高飛盤旋的瘋鷹群，都令人嘖嘖稱奇。

The Aberdeen Country Park covers a wide domain of southern uplands and valleys. The Aberdeen Upper Reservoir and the Aberdeen Lower Reservoir here are the youngest reservoirs built on Hong Kong Island. You cannot help marvelling at the grand reservoirs and dams and the flocks of black kites hovering over the valley.

香港仔下水塘 Aberdeen Lower Reservoir

大潭郊野公園
Tai Tam Country Park

大潭郊野公園位於港島東部，約為香港島面積的六分之一，是港島區最大的郊野公園。公園內的大潭谷群山環抱，綠意盎然，幽谷的水庫宛如港島郊野的翡翠；在大潭水塘畔漫步，更可細味大潭水塘匠心獨運的水務歷史建築群。

Nestled in the eastern corner of Hong Kong Island, the Tai Tam Country Park occupies about one sixth of Hong Kong Island's land area and is the largest country park on Hong Kong Island. Surrounded by wooded mountains, Tai Tam Valley is a beautiful scenic spot in the park, and the reservoirs here are just like gems in the countryside of Hong Kong Island. Rambling around the Tai Tam Reservoir, you will have a delicate taste of the highly original historic ensemble of water facilities.

大潭水塘 Tai Tam Byewash Reservoir

大潭(鰂魚涌攤津郊野公園)郊野公園
Tai Tam (Quarry Bay Extension) Country Park

此郊野公園緊接大潭郊野公園北面，登臨柏架山山頂，可眺望維港兩岸優美的景致，春霧繚繞時分，更是觀賞市區雲海的絕佳位置。公園還有紅屋及戰時爐灶等歷史建築，讓遊客在郊遊之餘，可多加了解香港的歷史點滴。

The country park lies on the northern edge of the Tai Tam Country Park. Standing on the top of Mount Parker, you can overlook the graceful Victoria Harbour. In foggy days of spring, the top of Mount Parker offers the best view of sea of clouds in the city. Historic buildings in the park, including the Woodside Biodiversity Education Centre and wartime communal stoves, tell tourists more about Hong Kong's history.

大潭(鰂魚涌攤津延伸)郊野公園
Tai Tam (Quarry Bay Extension) Country Park

石澳郊野公園
Shek O Country Park

石澳郊野公園 Shek O Country Park

石澳郊野公園位於港島東南部，其中筲箕灣午山、歌連臣山、雲梘山、打爛埕頂山均是著名的遠足熱點，當中最享負盛名的是雲梘山與打爛埕頂山之間的一段高低起伏的山路「龍脊」，海外遊客也專程到訪。

Sitting in the southeastern corner of Hong Kong Island, the Shek O Country Park is filled with popular hiking destinations, including Pottinger Peak, Mount Collinson, Wan Cham Shan and Shek O Peak. The Dragon's Back, an undulating ridgetop trail between Wan Cham Shan and Shek O Peak, is the jewel in the crown, attracting overseas tourists to pay a visit to the place.

1 松林炮台
Pinewood Battery

位於龍虎山的松林炮台，是香港現時僅存、戰前建造的防空炮台，四周的戰爭痕跡，成為香港保衛戰的印記。

Situated on Lung Fu Shan, the Pinewood Battery is the only existing anti-aircraft battery built before the war in Hong Kong. With war legacies around, it has become a mark of the Battle of Hong Kong.

松林炮台
Pinewood Battery

2 盧吉棧道
Lugard Road

位於太平山山頂的盧吉道，環繞爐峰峽而行，是香港唯一依山而建的棧道，亦是欣賞維港都會風光的絕佳觀光徑。步道沿途設有傳意牌，介紹山頂的動植物、自然生態及歷史文化，是遊覽港島區郊野公園必到的景點。

盧吉棧道
Lugard Road

Lugard Road, on the top of the Victoria Peak and encircling Victoria Gap, is the only plank road built around the hill in Hong Kong. It is an ideal scenic drive for viewing the scenery of Victoria Harbour. Interpretation plates are erected along the footpath to show a brief description of the animals and plants, natural ecology and historic culture of the peak. It is a must-visit attraction on the list of country parks in Hong Kong.

3 西高夕陽
Sunset View from High West

日落西高山
Sunset View at High West

高493米的西高山位於薄扶林郊野公園，從西面觀看此山外型似金字塔。山頂的觀景台可俯瞰整個香港島西面及南面海域錯落有致的島嶼，黃昏時，夕陽西下的迷人景致讓人陶醉不已。

Located within the Pok Fu Lam Country Park, High West with a height of 493 metres looks like a pyramid when viewed from west. The High West View Compass provides a bird's eye view of islands dotting the western and southern sea areas of the entire Hong Kong Island. At dusk, you will find the fascinating sunset scene here.

4 險峻孖崗
The Twins

孖崗山由南崗及北崗兩個山峰組成，在南崗頂可270度俯瞰港島南區的赤柱、春坎角以至北面的柏架山及更遠的將軍澳的壯麗景色。縱使登崗者須跨越千級「天梯」，仍無減喜愛遠足人士的登山熱情。

The Twins consists of two peaks, namely, the South Twin and the North Twin. At the summit of the South Twin, we can get a 270-degree view of Stanley and Chung Hom Kok in the southern district of Hong Kong, Mount Parker in the north and further Tseung Kwan O. Even if there is a 1000-step "stairs" before them, hiking lovers are still full of enthusiasm.

赤柱及春坎角
Stanley and Chung Hon Kok

5 水塘絕色
Stunning Reservoir

大潭水塘是第二次世界大戰前興建的水務設施，水塘內有22項屬法定古蹟的水務歷史建築群，當中有梯級設計的水壩和花崗石拱端托的石橋，氣勢磅礴，屬拍攝熱點。大自然的鬼斧神工加上建築師的匠心獨運，締造了一湖澄碧的絕色美景。

大潭水塘
Tai Tam Reservoir

The Tai Tam Reservoir is a waterworks built before the Second World War and has 22 historic waterworks structures included in the declared monuments, including cascaded dams and stone bridges with granite imposts. It is so magnificent and has become a popular site for photography. The spectacular scenery of the clear blue reservoir is a splendid work of the great nature and ingenious architects.

6 戰灶遺跡
War Stove Relics

位於大潭(鰂魚涌擴建部分)郊野公園的兩個野外爐灶遺址，建於一九三八至一九三九年間，抗戰時作煮食之用。除爐灶外，附近還有一些儲糧庫和疑似當時用來匿藏的山洞等遺跡。

The two outdoor stoves in the Tai Tam (Quarry Bay extension) Country Park were built during 1938 to 1939 for cooking food in the time of war. In addition to the stoves, there are some other relics nearby such as food depots and caves which might have been used for hiding.

野外爐灶遺址
Outdoor stoves

8 踏龍觀海
Viewing the sea on Dragon's Back

位於港島徑第8段的「龍脊」，曾被選為亞洲區「最佳市區遠足徑」之一。從遠處觀看，這山徑狀如一條巨龍骨脊於平地俯伏，因而得名。從山徑高處居高臨下可觀賞石澳、大浪灣，甚至東龍洲、赤柱及大潭一帶的壯麗景色。

"Dragon's Back" at Hong Kong Trail Section 8 was once selected as one of "the Best Urban Hike" in Asia. When viewed from afar, the mountain trail looks like the bone ridge of a dragon lying prostrate on the ground, hence the name "Dragon's Back". Standing high on the mountain trail, we can enjoy the breathtaking view of Shek O, Big Wave Bay and even Tung Lung Chau, Stanley and Tai Tam.

龍脊
Dragon's Back

7 林邊紅屋
Woodside

林邊屋又稱紅屋，是一座由紅磚及花崗石建成的兩層高建築物，始建於一九二〇年，屬愛德華式建築風格。林邊屋原為太古糖廠高級職員宿舍，現為二級歷史建築，並於二〇一二年活化為生物多樣性自然教育中心。中心內設有互動展覽，介紹香港珍貴的自然資源及生物多樣性。屋外鳥語花香、蒼巒疊翠，與山下繁華的鰂魚涌鬧市相映成趣。

林邊紅屋
Woodside

The Woodside, also known as the Red House, is a two-storey Edwardian-style building constructed with red bricks and granites in 1920. The Woodside, originally the Senior Staff Quarters of the Taikoo Sugar Refining Company, is now a Grade II historic building. In 2012, it was revitalised into the Biodiversity Education Centre. The centre offers interactive exhibitions to introduce the precious natural resources and biodiversity in Hong Kong. Outside the centre, we can see an idyllic scene and chains of green hills, which form an amazing scene in contrast with the bustling Quarry Bay below.